

Семантика глагола *понимать*: от пропозиционального отношения к межличностному

Semantics of the verb *ponimat'*: from propositional towards interpersonal attitude

Кобозева И. М. (kobozeva@list.ru)

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
Москва, Россия

Рассматривается глагол *понимать* с прямым дополнением — именем лица. Выделяется и описывается 6 его значений, отражающих разные интенциональные состояния: рациональные, эмоциональные, и межличностные. Развитие у *понимать* нементальных значений объясняется действием механизма, противоположного механизму социо-когнитивного конфликта.

Счастье — это когда тебя понимают.

Глагол *понимать* — один из самых употребительных ментальных глаголов русского языка. По частоте встречаемости в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) его превосходят только *знать* и *думать*, а *сознавать*, *осознавать*, *постигать*, *уяснять*, которые рассматриваются как его синонимы и используются в толковых словарях для описания его значения, уступают ему на порядок. Приведем общее количество вхождений этих слов в НКРЯ (со снятой омонимией):

<i>Знать / узнать</i>	288571
<i>Думать / подумать</i>	180360
<i>Понимать / понять</i>	165060
<i>Считать / посчитать / счесть</i>	92474
<i>Сознавать</i>	6349
<i>Осознавать/осознать</i>	5843
<i>Уяснять / уяснить</i>	1211

Сфера употребления глагола *понимать* существенно шире той, которую имеет его основной переводной эквивалент в английском языке — *understand*. Беглый просмотр параллельного англо-русского подкорпуса НКРЯ показал, что практически всегда (за исключением, пожалуй, только вводных употреблений), глаголу *understand* соответствует *понимать*. Обратное же неверно. Мы употребляем глагол *понимать* не только в тех случаях, где в английском используется *understand* или *comprehend*, но и в тех, где употребляются *know* 'знать', *realize* 'осознать', *follow* 'следовать', *see* 'видеть', а в контек-

сте отрицания — *wonder* 'удивляться', *be surprised* 'быть удивленным' и др., см. например:

- (1) a. *His wife said, "I don't know why I should be so hungry.*
б. — *Не понимаю, почему мне так хочется есть, — сказала его жена.*
- (2) a. *I don't think you realize how important you are, to our happy world as it stands now.*
б. *Вы даже не понимаете, как вы нужны в этом счастливом мире сегодняшнего дня.*

Глагол *понимать* не обделен вниманием семасиологов. Однако различные его значения и употребления исследованы очень неравномерно. А о том, что таковых много, косвенно свидетельствует многообразие его синтаксических свойств. Так, он употребляется и как предикат с сентенциальным актантом (3), и как двухвалентный переходный глагол (4), и как трехвалентный глагол (5), и как вводный глагол (6):

- (3) *Однако учёный понимал, что подобные языки по-прежнему ориентированы на машину.*
- (4) *Я вас понимаю и уважаю.*
- (5) *Мы понимали под взяткой совершение неких действий должностными лицами...*
- (6) *В руке он держал дипломат и напоминал слесаря-сантехника, который шёл себе «по вызову», прихватив «струменты», зашёл в помещение чинить краны, а тут, понимаешь, люди стихи читают.*

Наиболее изученным в семантическом аспекте является глагол *понимать* с сентенциальным актантом (*X понял / понимает, что P*)¹, который обозначает в форме СВ событие, состоящее в достижении X-ом знания посредством определенных мыслительных операций, а в форме НСВ — ментальное свойство X-а, являющееся результатом этого достижения. Вслед за М. А. Дмитривской назовем это употребление «пропозициональным» [Дмитровская 1985, 106]. Наиболее эксплицитное толкование этого употребления (далее — Т_А) дал Ю. Д. Апресян:

(Т_А) *A понимает, что Q* = 'В момент t_0 **A знает** или **представляет**, что *Q*; это знание или представление возникло в результате того, что до t_0 **A знал** что-то о ситуациях, связанных с *Q*, и **думал** о чем-то, связанном с *Q*; **знание**, что *Q*, делает возможным **знать** или **представить**, что может произойти после t_0 ' [Апресян 1995, 414]

Другие употребления глагола *понимать* исследованы в меньшей степени. Некоторые из них были очень тонко, хотя и неформально, описаны в упомянутой работе М. А. Дмитривской.

Мы предприняли исследование именно непропозициональных употреблений глагола *понимать*, причем только тех из них, в которых он является двухвалентным и его вторая валентность заполнена именем лица. Эта конструкция интересна тем, что в ней *понимать* может обозначать не только ментальные действия и состояния, но и, как мы попытаемся показать, эмоциональные состояния, и межличностные отношения. Материалом исследования служили контексты из НКРЯ, а целью — построение эксплицитных толкований, на основе которых можно было бы понять причины развития у данного ментального предиката значений, относящихся к сфере межличностных отношений.

Итак, в конструкции $N_{им} \text{ понимает } N_{вин}$, где *N* — имена лиц реализуются следующие семантические варианты глагола *понимать*.

I. Понимание как знание субъектом *X* свойств объекта *Y*, полученное в результате накопления информации о нем и опыта взаимодействия с ним — вариант *понимать*_{когн}, ср.:

- (7) а. *Через куначество русские и горцы ближе узнавали и лучше понимали друг друга...*
 б. *Он не любил и не понимал крестьян, хотя вырос в деревне и был сыном фермера.*

Этот вариант *понимать* близок к тому варианту пропозиционального *понимать*, который

в [Дмитровская 1985] рассматривается как предикат пропозиционального достижения *понимать*-5. И. М. Богуславский даже предлагает для пропозиционального *понимать, что P* и переходного *понимать* в случаях типа *понимать музыку (детей)* единое толкование (далее Т_Б):

(Т_Б) *X понимает Y* = 'То, что *X* обработал или обычно обрабатывает компонентом своей психики *W*, обычно разумом, факты, связанные с *У*-ом, каузировало то, что *X* (а) имеет или (б) начинает иметь в сознании истинную информацию *Z* о существенных свойствах *Y*-а' [Богуславский 1984, 623]

Очевидна близость, но не тождественность (Т_А) и (Т_Б), и мы согласны с Ю. Д. Апресяном (см. [Апресян 1995, 414, сноска 8]) в том, что (Т_Б) репрезентирует другое значение *понимать*. Синтезируя идеи М. А. Дмитривской, Ю. Д. Апресяна и И. М. Богуславского, мы получаем для *понимать* в примерах типа (7) такое толкование:

(Т1) *X понимает*_{когн} *Y-а* = *X понимает, какой Y (на самом деле)* = 'в результате того, что *X* располагал большим количеством фактов, связанных с *Y*-ом, и думал о чем-то, связанном с *У*-ом, *X* знает существенные свойства *Y*-а, то есть знает об *У*-е то, что позволяет ему правильно оценивать и предсказывать поведение *Y*-а'.

В этом значении глагол можно в некотором смысле считать фактивным. Ср. аномальность фраз типа *?Он (не)правильно понимает горцев, ?Он понимает горцев, но они совсем не такие*. Оценочное отношение *X*-а к *Y*-у не фиксировано: *Y* может быть плох, хорош или аксиологически безразличен для *Y*-а. *Понимать*_{когн} имеет обе видовые формы, обозначая в СВ ментальное событие, а в НСВ — ментальное свойство и сочетается с обстоятельствами степени, которые свидетельствуют о градуированности этого типа понимания: с накоплением фактов *X* может узнавать все больше существенных свойств *Y*-а и все точнее предсказывать его поведение. В качестве объекта *понимать*_{когн} часто выступают нарицательные ИГ во множественном числе с родовым статусом — *дети, горцы, крестьяне* и т. п., поскольку выделить существенные свойства у категорий (в случае лиц — возрастных, социальных, гендерных и т. п.) с некоторым смыслом проще: за сравнительно короткое время, наблюдая разные экземпляры одной категории, можно выявить их общие не необходимые, но существенные свойства. В случае индивидов для выявления таких свойств обычно требуется более продолжительное время (ср. *пуд соли вместе съесть*).

II. Понимание *X*-ом текста, произведенного *Y*-ом, на любом из уровней глубины его интерпретации — вариант *понимать*_{ком}. Примеры:

¹ Интересно, что в словаре Ожегова это употребление не представлено.

- (8) а. Он был полиглотом и умёл говорить, кажется, на всех языках мира, в том числе на русском и польском, — и на всех ужасно плохо, еле понятно. Но мы с ним **понимали** друг друга.
- б. Маркос слушал индейцев — и **не понимал** их! Так же, как индейцы **не понимали** студиозусов-революционеров. Не потому, что не знали языка: марксистская теория ничего общего не имела с реалиями Лакандонской сельвы

Реализуется в контексте описания коммуникативного взаимодействия X-а и Y-а, который, как правило, включает слова из семантического поля языка и речевой деятельности. При утверждении имплицитно выражается уверенность говорящего в том, что полученная X-ом информация именно та, которую Y имеет в виду, но эта импликация легко погашается при помощи наречий с прямым значением *AntiVer* и *AntiBon* (ср. *Он неправильно / плохо понял оратора*). Оценочные импликации в отношении лица Y, как и в варианте I, отсутствуют. Другая импликация, фоновая, связывает X-а и Y-а некоторым слабым отношением: 'представления X-а и Y-а о мире частично совпадают'. В этом варианте *понимать* также имеет обе видовые формы, обозначая в СВ ментальное событие, а в НСВ — ментальное свойство и сочетается с обстоятельствами степени, которые свидетельствуют о градуированности этого типа понимания (по его точности или глубине). Типичный объект здесь, в отличие от ЛСВ I, — конкретно-референтный, но другие денотативные статусы, разумеется, также возможны. Для этого варианта предлагается толкование (Т4):

(Т2) *X понимает_{ком} Y-а* = 'когда X воспринимает высказывание Y-а, X получает ту информацию, которую Y имел в виду' Импликация: 'знания и представления X-а и Y-а о мире частично совпадают'

III. Понимание X-ом причин или мотивов поведения Y-а — *понимать_{пов}*. Примеры:

- (9) а. — Не могу не спросить... о нашумевшем деле военного журналиста Григория Пасько... В прессе на этот счёт говорилось немало. — Отчасти я **понимаю** журналистов: корпоративность, цеховая солидарность... Но здесь колени коры.
- б. Рита, конечно, была права — Мике не следовало без приглашения заходить в ее комнату. Но, с другой стороны, Ганин прекрасно **понимал** сына. Ведь... он торопился вернуться к отцу с книгой...

В контексте всегда присутствует упоминание некоего неоднозначного в оценочном отношении поступка или желания, намерения Y-а, а также тех

сведений, которые позволили X-у понять (в смысле Т-А), почему или зачем Y так поступил или намерен поступить. Это употребление в [Дмитровская 1985] включается вместе с некоторыми пропозициональными употреблениями, вводящими косвенный вопрос (КВ), в класс «понимание как уяснение». Импликацией уяснения мотивов поступка Y-а является признание X-ом поведения Y-а по меньшей мере осмысленным, объяснимым. Аксиологическая оценка в *понимать_{пов}* не фиксирована и раскрывается только при помощи дополнительных указаний. Наречие *прекрасно*, которое в ЛСВ I и II выполняет только функцию интенсификатора, в данном ЛСВ (в отличие от своего квазисинонима *отлично*) не только маркирует высокую степень уверенности X-а в правильности найденного объяснения поступка Y-а, но и сдвигает отношение к нему в положительную сторону. Наречие *отчасти* (совершенно не характерное для двух рассмотренных выше ЛСВ) сдвигает оценку поступка в отрицательную сторону. Общее отрицание (*X не понимает Y-а*) при данном ЛСВ выражает не только тот факт, что X-у не удалось объяснить для себя поведение Y-а, но и имплицитно слабо отрицательную оценку Y-а со стороны X-а: если X не понимает, почему или зачем Y так себя повел, то обычно X склонен «винить» в этом не свой интеллект, а Y-а, ведущего себя как-то странно². В качестве толкования можно предложить (Т3):

(Т3) *X понимает_{пов} Y-а* = 'X, получив информацию о действиях Y-а и связав ее с известными ему фактами об Y-е, находит объяснение этим действиям' Импликация: 'X оценивает поведение Y-а как осмысленное.'

IV. Понимание как одобрение X-ом действий Y-а — *понимать_{оцен}*. Примеры:

- (10) а. ... *вот уже 2 раза я хотела этого в начале отношений, но они не проявляли инициативы, а дальше отношения сходили на нет... Поэтому то, что вы через 3 недели это сделали первый раз: я вас **понимаю** и считаю это нормальным...*
- б. *Я **не понимаю** людей, которые покупают путёвки и едут «отдыхать». Мне надо именно путешествовать, чтобы была цель, какие-то самостоятельные действия.*

В этом случае в контексте так же, как и в случае *понимать_{пов}*, всегда присутствует упоминание некоторого поступка или поведения Y-а. Но если в *понимать_{пов}* наряду с этим присутствовала также ссылка на факты, связанные с самим Y-ом, опираясь на которые X устанавливает мотивы поведения Y-а, то в *понимать_{оцен}* это

² В основе этой импликации лежит фундаментальная оппозиция свой-чужой, ср. намек через дополнительную в [Кобозева, Лауфер 1988].

го нет, да и мотивы поведения Y-а лежат на поверхности (часто это просто желание Y-а). Зато упоминаются действия или желания самого X-а в аналогичной ситуации. При этом понимание X-ом поведения Y-а утверждается, если X обнаруживает сходство поведения Y-а со своим, и отрицается, если не обнаруживает. В таком контексте нет оснований считать, что глагол *понимать* обозначает результат ментальной деятельности X-а по поиску причин или мотивов поведения Y-а. (Не)понимание в таких случаях сводится к оценке X-ом поведения Y-а: X одобряет или не одобряет поведение Y-а в зависимости от того, как он в подобных ситуациях ведет себя сам. Оценка поведения Y-а имплицитно подразумевает позитивное или негативное отношение X-а к Y-у (ср. семантический компонент 'Y (не)желателен для X-а по причине Z' в толкованиях глаголов чувства [Иорданская 1968]). *Понимать*_{оцен} обычно имеет форму НСВ, обозначая отношение X-а к Y-у, хотя СВ тоже возможен. Ср. производимое с угрозой *Не понял(а)!* (= 'мне не нравится то, что ты сделал'). Объект такого понимания может быть как конкретным, так и родовым. В последнем случае частотна конструкция *X (не) понимает Y-ов, которые P*, где P — оцениваемое поведение.

Для этого ЛСВ предлагается следующее толкование:

(Т6) *X понимает Y-а* = 'X, зная о поведении Y-а в определенной ситуации и зная, что он сам ведет или повел бы себя так же в подобной ситуации, признает поведение Y-а естественным'

Импликация: 'X считает, что Y в социально-психологическом плане ему ближе, чем те лица, которые в подобных ситуациях ведут себя иначе'

V. Понимание как переживание X-ом сходства внутреннего состояния Y-а с его собственным — *понимать*_{эмоц}. Примеры:

- (11) а. *Прибираю квартиру, струю. И как понимаю жену, когда ей хочется, чтоб заметили и оценили уборку и еду.*
 б. *Walzer написал (а): «OFF: Опять конъюнктивит в детском здоровье, rrrrrr сейчас зарычу. Давала себе зарок не ходить в такие точки». :-):-) :-) О-о-о, если бы Вы знали, КАК я Вас понимаю!*

В контексте всегда присутствует упоминание некоторого психического состояния Y-а, обусловленного определенной ситуацией, а также отсылка к личному психическому опыту X-а в аналогичной ситуации. X, обнаруживая сходство между психическим состоянием Y-а и своим состоянием в такой же ситуации, уже не столько оценивает состояние Y-а как естественное, сколько эмоционально переживает этот факт. Импликацией этого употребления является ощущение X-ом эмоциональной близости с Y-ом. Только для это-

го ЛСВ характерно употребление модификатора как в «восклицательном» значении, выражающего проявление признака в такой высокой степени, что говорящий выходит из состояния эмоционального равновесия. И данный ЛСВ с модификатором *как*, действительно, как правило, встречается в тех случаях, когда X совпадает с говорящим или с персонажем, которому автор эмпатизирует, высокая степень тут относится или к сходству своих чувств с чувствами другого и / или к силе собственного чувства X-а. Форма глагола всегда НСВ, тип предиката — состояние. Данный ЛСВ сродни «пропозициональному» Пониманию-4 в [Дмитровская 1985], ср. *Петя глубоко чувствовал душевное состояние отца, он понимал, что Василий Петрович как-то особенно мучительно переживает смерть Толстого*. Оба эти состояния понимания достигаются практически без помощи рациональной ментальной деятельности, благодаря «вчувствованию». Но пропозициональное *понимать*-4 может обозначать обретение субъектом нового знания о внутреннем мире другого и потому употребляется и в СВ, а наш непропозициональный вариант V имеет внутреннее состояние другого в качестве пресуппозиции и утверждает только переживание субъекта, вызванное сходством его внутреннего состояния с состоянием другого. Толкование этого употребления — Т5:

(Т5) *X понимает Y-а* = 'X, зная о внутреннем состоянии Y-а, вызываемом некоторой ситуацией, сам испытывает или вспоминает, что испытывал то же состояние в аналогичной ситуации'. Импликация: 'X ощущает душевную близость с Y-ом'

VI. Понимание как социальное отношение X-а к Y-у — *понимать*_{соц}

- (12) а. *Карталов был единственным человеком, который ее понимал. ... А если тебя понимает такой человек, разве этого мало? Он один ценил ее умение владеть собою... Он любил в ней сдержанность, которая не позволяет изображать страсть пошлыми жестами.*
 б. *Я ... сижу около смертельно больного папы, кругом такие же еле живые старые люди... — Дорогие мои товарищи, друзья! Я вам очень благодарна за внимание к моему дорогому папе, за то, что уважаете и понимаете друг друга*
 в. *Он был одержимый, понимаете? У одержимых не бывает личной жизни. — Иногда бывает, — не согласился Крячко. — Когда жена понимает мужа...*
 г. — *Я люблю воров. Они смелые. — А я люблю тебя, что ты образованный и понимаешь нашего брата (т. е. воров. — И. К.).*

Этот семантический вариант реализуется в контексте, который характеризуется отрицательно — от-

существом всех тех «экспонентов», которые позволяли бы усмотреть в нем какой-либо другой вариант: не упоминаются ни условия, обеспечивающие накопление X-ом фактов для познания Y-а (*понимать_{когн}*), ни речевые действия Y-а, которые X мог бы интерпретировать (*понимать_{ком}*), ни поступки Y-а, которые X мог бы объяснять для себя или оценивать (*понимать_{пов}* и *понимать_{оцен}*), ни чувства Y-а, которые X мог бы сравнить со своими (*понимать_{псих}*). Могут упоминаться свойства Y-а и эмоционально-оценочное отношение X-а к этим свойствам и их носителю — *любить, ценить* (см. примеры 12а,г). Часто в этом контексте *понимать* оказывается в одном ряду с глаголами из семантической группы чувств-отношений (*любить, уважать*). Субъект и объект такого понимания обычно связаны друг с другом теми или иными социальными отношениями — семейными (12в), профессиональными (12а), приятельскими (12г), соседскими (12б) и т. п. Во всяком случае, в отличие от всех рассмотренных выше ЛСВ, это не могут быть два незнакомых друг с другом человека. Характерно, что такое понимание рассматривается как благо, ресурс для объекта: им гордятся (20а), за него благодарят (20в), им счастливы (см. эпиграф). И еще одна характерная деталь: чаще этот вид *понимания* утверждается не его субъектом (*Я вас / его понимаю*), а его объектом (*Ты меня понимаешь; Он меня понимает*), что говорит о том, что именно объекту «виднее», *понимают* его (в этом смысле) или нет. Соответственно, в предложениях типа *Жена понимала мужа, но он считал, что она судит о нем совершенно неверно* реализуется не вариант VI, а вариант I — *понимать_{когн}*: жена знала существенные свойства мужа, а он сам имел о них превратное представление. Все это приводит нас к следующей экспликации данного варианта:

(Т6) X *понимает_{соц}* Y-а = X, имеющий регулярные контакты с с Y-ом, знает благодаря этому свойства Y-а, мотивы его поведения и чувства; оценки X-ом этих свойств, мотивов и чувств совпадают с оценками Y-а; при этом X хорошо относится к Y-у из-за его положительных свойств и мирится с его отрицательными свойствами.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Проблема фактивности знать и его синонимы // Вопросы языкознания 1995, № 4
2. Богуславский И. М. Словарная статья глагола *понимать* // И. А. Мельчук, А. К. Жолковский. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. Опыт семантико-синтаксического описания русской лексики. Вена, 1984
3. Дмитриевская М. А. Механизмы понимания и употребление глагола *понимать* // Вопросы языкознания 1985. № 3.

Импликация: X-у свойственно вести себя по отношению к Y-у желательным для Y-а образом В (21) ментальная, «рассудочная» составляющая (знание об Y-е) составляет пресуппозицию, а утверждается совпадение этих знаний с представлениями Y-а и позитивное отношение к Y-у. Поскольку все ассертивные составляющие значения содержат предикаты свойств или отношений (совпадения, оценочного отношения, стереотипа поведения), то и глагол обозначает нелокализованное во времени положение дел и употребляется в этом значении только в НСВ.

Итак, мы видим, что в зависимости от контекста глагол *понимать*, прямым объектом которого является имя лица, может выражать целую гамму интенциональных состояний человека, направленных на другого человека, начиная с чисто «рассудочных» (см. ЛСВ I и II), переходя ко все более тесно связанным с эмоционально-оценочной сферой и кончая преимущественно оценочным отношением к личности другого, влекущим за собой определенное поведение по отношению к этой личности.

Переход от «рассудочного» к «социальному» *пониманию* имеет под собой социально-психологическую базу. В конфликтологии установлено: когда мнения и убеждения X-а оказываются несовместимыми с чьими-либо другими, X склонен ощущать, что его самого ставят под сомнение, что к нему проявляют враждебное отношение. В связи с этим было введено понятие **социо-когнитивного конфликта** [Light, Perret-Clermont 1994], которое в [Greco Morasso 2008] фигурирует как когнитивная база развития двух значений у английского глагола *conflict* — значения пропозициональной несовместимости и значения межличностной враждебности. Естественно предположить, что в противоположном случае, то есть когда мнения и убеждения X-а, а тем более его чувства совпадают с чьими-либо другими, X склонен ощущать, что к нему проявляют благорасположение. Можно назвать это эффектом **социо-когнитивной гармонии**. На основе этого и эффекта и возникает возможность метонимического сдвига пропозиционального и коммуникативного *понимать* через ряд ступеней к *понимать* межличностному.

4. Иорданская Л. Н. Попытка лексикографического толкования группы русских слов со значением чувства // Машинный перевод и прикладная лингвистика. М., 1970. Вып. 13.
5. Кобозева И. М., Лауффер Н. И. Известия АН СССР. Об одном способе косвенного информирования // Серия литературы и языка. 1988. № 5.
6. Greco Morasso S. The ontology of conflict // Pragmatics and cognition, 2008, Vol.16, №3.
7. Light P., Perret-Clermont A. N. Social context effects in learning and testing // A. Gellatly, D. Rodgers and J. A. Sloboda (eds) Cognition and Social Worlds. Oxford, 1989.